

专八英语翻译试题的解答技巧 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/130/2021\\_2022\\_\\_E4\\_B8\\_93\\_E5\\_85\\_AB\\_E8\\_8B\\_B1\\_E8\\_c94\\_130695.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/130/2021_2022__E4_B8_93_E5_85_AB_E8_8B_B1_E8_c94_130695.htm)

本文将针对专八试题翻译部分的某些具体问题提出具体的应对之策，希望能对考生有所帮助。一、有无必要通读全文完全没有必要。只有在以下两种情况下，才需要回头看看前文：1.出现it, he, they等代词时，需要回读前文以确定它们所指代的人或物；2.出现某个单词有歧义，可作多种理解时。二、如何做好翻译来源

：www.examda.com 翻译有三个步骤：正确理解原文；用地道的译入语表达原文；对译文进行修改润色。百分之百正确地理解原文，是做好翻译的前提。考生在已有的英语理解基础上，应针对翻译部分着重注意以下几个方面：1.句子中相对应的部分。请看例句：来源：www.examda.com The behavioral sciences have been slow to change partly because the explanatory items often seem to be directly observed and partly because other kinds of explanations have been hard to find. 这一句很明显可以分为A，B，C三个部分，A为果，B，C为两个并列的原因。明白了这一点，可以解决两个问题：1.全句大的结构可以确立为：之所以有A，部分原因是B，部分原因是C；2. B部分中explanatory items比较难以翻译，尤其是item一词，但结合C部分，可以确定explanatory items实际上就是explanations的意思，短语other kinds of进一步验证了这一点。来源

：www.examda.com 2.时态。英译汉时，常需借助“着、了、过”等助词和时间副词来表达原句的时态。请看例句：There will be television chat shows hosted by robots, .. 来源

: [www.examda.com](http://www.examda.com) 翻译本句，需添加"届时"一词来表达原文的将来时态。再看：But even more..., for what they were seeing were the patterns and structures that existed 15 billion years ago. 再看：...and digital age will have arrived. 有考生将其翻译成"数字时代将会来到"，体现的是一般将来时而不是将来完成时。3. 词的单复数，大小写等细节问题。请看例句：Whether the Government should... (1994:75) 官方给出的参考译文将the Government简单译成"政府"，不确切。定冠词the以及government首字母大写这两点明显表明此处的government是特指。本句前一句为"Federal policy is necessarily involved in the technology vs. genius dispute"，可以确定，the Government指的是"(美国)联邦政府"。三、翻译技巧 应付考研翻译，比较常用的翻译技巧是增减词和词性转换。四、人名地名怎么译？碰到不认识的词怎么办 不常见的人名地名可以保留原文。万一有不认识的词，最好忽略不译，切忌胡乱翻译，因为一个错译远比一个漏译扎眼。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)